

Джеймс Рукби (1757–1829) ¹

МИСТЕРУ *,
СТОЯЩЕМУ НА СТРАЖЕ ЗАКОНА, –
ПОСЛЕ ТОГО, КАК Я ЗАПЛАТИЛ ШТРАФ
ЗА ТОРГОВЛЮ ЭЛЕМ БЕЗ ПАТЕНТА**

Перевод Е.Д. Фельдмана

Два фунта, как велит закон,
Семь шиллингов – впридачу:
Так был я в чувство приведен,
Познавши неудачу.

Плачу по счету, ваша *честь*,
Ничуть не возмущенный:
Не надо было носом лезть
В сосуд неосвященный!

Здесь черт, не сдерживая стон,
Внушал, что грех, де, сладок,
Но соблазненных им сластен
Закон привел в порядок.

Закон, где всё от сих до сих,
А далее – не пробуй,
Не чтит лишь разве только псих,
Тупица твердолобый.

Судья – законы стережет,
Король – моря и сушу,
Врач – наше тело бережет,
Священник – нашу душу.

Хранимы силой четверной,
Мы стали монолитом,
Хоть Бонапарт грози клешней,
Хоть Сатана – копытом.

Храни нам, Боже, Короля,
Храни Закон достойный,

¹ Джеймс Рукби (1757–1829) – шотландский поэт, современник Роберта Бернса.

Что приструнит народец, мля,
Разбойный, беспокойный.

О, ваша *честь*, сей тост – за вас!
Я пью, склонив колени,
Всё тот же эль я пью сейчас,
Оплаченный – до пенни! ²

² Перевод создан 30.08.–1.09.2008. *Публикации* – «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 263–264; Английская комическая поэзия от Шекспира до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 106–108; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/166-rukbi-dzhejms-1757-1829/250-misteru-stoyashchemu-na-strazhe-zakona-posle-togo-kak-ya-zaplatil-shtraf-za-torgovlyu-elem-bez-patenta>